

گنجینه دستنویسهای پهلوی و

پژوهشهای ایرانی

۵۶

دستنویس ۵

یسنّا با ترجمه و گزارش پهلوی آن

با مقدمه‌ای از

ک . بار

بخش ۱

به کوشش

محمود طاووسی

ماهیار نوایی



از انتشارات

بخش زبانشناسی (مؤسسه آسیائی) دانشگاه شیراز

۱۳۵۷

IR
PIR 166
B3.692 y

۷۱



۱۴۹۴۳۰

این کتاب در یک هزار نسخه در چاپخانه دانشگاه شیراز

چاپ شد ۵۸-۱۳۵۷

ارزش -/۱۰۰۰ ریال

5-11-60

الموسم

11/11/2020

— 65 —

[illegible]

١٠٠٠

1951 JAN 21

James M. Smith, Attorney at Law, 125 N. 2nd St., St. Paul, Minn.

[illegible]

1947

... ۱۰۰ ...

— 10 —

$\frac{1}{x^2} = x^{-2}$

وَقَدْ كَرِهَ اللَّهُ الْمُشْرِكِينَ أَفَئِنَّتُمْ أَنْ يَخْلُقَ مَا يَشَاءُ عِندَ ذُنُوبِكُمْ وَيَكُونَ لِلْإِنسَانِ عِندَ اللَّهِ عِزٌّ كَبِيرٌ

[illegible]

— ۱۰۰ —

١٣٠٨ من شهر ربيع الثانی سنه ۱۲۸۷

موسو

و در آنست که

و در آنست که

و در آنست که

و در آنست که

و در آنست که

و در آنست که

و در آنست که

و در آنست که

و در آنست که

و در آنست که

و در آنست که

و در آنست که

و در آنست که

و در آنست که

و در آنست که

و در آنست که

و در آنست که

و در آنست که

و در آنست که

و در آنست که

و در آنست که

و در آنست که

مسجد

1954

۱۰
 ۱۱
 ۱۲
 ۱۳
 ۱۴
 ۱۵
 ۱۶
 ۱۷
 ۱۸
 ۱۹
 ۲۰
 ۲۱
 ۲۲
 ۲۳
 ۲۴
 ۲۵
 ۲۶
 ۲۷
 ۲۸
 ۲۹
 ۳۰
 ۳۱
 ۳۲
 ۳۳
 ۳۴
 ۳۵
 ۳۶
 ۳۷
 ۳۸
 ۳۹
 ۴۰
 ۴۱
 ۴۲
 ۴۳
 ۴۴
 ۴۵
 ۴۶
 ۴۷
 ۴۸
 ۴۹
 ۵۰
 ۵۱
 ۵۲
 ۵۳
 ۵۴
 ۵۵
 ۵۶
 ۵۷
 ۵۸
 ۵۹
 ۶۰
 ۶۱
 ۶۲
 ۶۳
 ۶۴
 ۶۵
 ۶۶
 ۶۷
 ۶۸
 ۶۹
 ۷۰
 ۷۱
 ۷۲
 ۷۳
 ۷۴
 ۷۵
 ۷۶
 ۷۷
 ۷۸
 ۷۹
 ۸۰
 ۸۱
 ۸۲
 ۸۳
 ۸۴
 ۸۵
 ۸۶
 ۸۷
 ۸۸
 ۸۹
 ۹۰
 ۹۱
 ۹۲
 ۹۳
 ۹۴
 ۹۵
 ۹۶
 ۹۷
 ۹۸
 ۹۹
 ۱۰۰

۶۶

۶۷

۶۸

۶۹

۷۰

۷۱

۷۲
۷۳
۷۴
۷۵
۷۶
۷۷
۷۸
۷۹
۸۰
۸۱
۸۲
۸۳
۸۴
۸۵
۸۶
۸۷
۸۸
۸۹
۹۰
۹۱
۹۲
۹۳
۹۴
۹۵
۹۶
۹۷
۹۸
۹۹
۱۰۰

מחבר

מחבר

מחבר

מחבר

מחבר

מחבר

מחבר

מחבר

מחבר

מחבר

מחבר

מחבר

מחבר

מחבר

מחבר

מחבר

מחבר

מחבר

מחבר

מחבר

16 - 15

17 - 16

18 - 17

19 - 18

20 - 19

21 - 20

22 - 21

23 - 22

24 - 23

25 - 24

26 - 25

27 - 26

28 - 27

29 - 28

30 - 29

31 - 30

32 - 31

33 - 32

34 - 33

35 - 34

Handwritten text in a cursive script, likely a manuscript. The text is arranged in approximately 15 horizontal lines. The script is dense and characteristic of historical Persian or Arabic manuscripts. There are some larger, possibly decorative or initial letters at the beginning of certain lines. The ink is dark, and the paper appears aged and slightly textured.

ה'תש"ח

ה'תש"ח

ה'תש"ח

ה'תש"ח

ה'תש"ח

ה'תש"ח

ה'תש"ח

ה'תש"ח

ה'תש"ח

ה'תש"ח

ה'תש"ח

ה'תש"ח

ה'תש"ח

ה'תש"ח

ה'תש"ח

ה'תש"ח

ה'תש"ח

ה'תש"ח

ה'תש"ח

ה'תש"ח

Handwritten text in a cursive script, likely a historical document or manuscript. The text is written in a dark ink on a light-colored paper. The script is dense and fills most of the page. There are some marginalia or smaller text at the top left and top right. The text appears to be in a historical language, possibly Hebrew or a related Semitic language, given the characters and the style. The handwriting is somewhat slanted and connected, typical of cursive. There are some underlines and larger, possibly decorative, characters interspersed. The overall appearance is that of an old, handwritten document.

Handwritten text in Persian script, likely a manuscript or letter. The text is written in a cursive style and appears to be a continuous passage.

کتابخانه ملی ایران

مخطوطات

مخطوطات

مخطوطات

مخطوطات

مخطوطات

مخطوطات

مخطوطات

مخطوطات

مخطوطات

مخطوطات

مخطوطات

مخطوطات

مخطوطات

مخطوطات

مخطوطات

مخطوطات

مخطوطات

[illegible]

و اما در این باب . . .
و اما در این باب . . .
و اما در این باب . . .
و اما در این باب . . .
و اما در این باب . . .
و اما در این باب . . .
و اما در این باب . . .
و اما در این باب . . .
و اما در این باب . . .
و اما در این باب . . .

و اما در این باب . . .
و اما در این باب . . .
و اما در این باب . . .
و اما در این باب . . .
و اما در این باب . . .
و اما در این باب . . .
و اما در این باب . . .
و اما در این باب . . .
و اما در این باب . . .
و اما در این باب . . .

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

Handwritten text in Urdu script, consisting of approximately 18 lines. The handwriting is cursive and somewhat faded.

۱۔

[illegible]

[illegible]

[illegible]

Handwritten text in Urdu script, likely a historical document or manuscript. The text is dense and covers most of the page.

۱- ...
 ۲- ...
 ۳- ...
 ۴- ...
 ۵- ...
 ۶- ...
 ۷- ...
 ۸- ...
 ۹- ...
 ۱۰- ...
 ۱۱- ...
 ۱۲- ...
 ۱۳- ...
 ۱۴- ...
 ۱۵- ...
 ۱۶- ...
 ۱۷- ...
 ۱۸- ...
 ۱۹- ...
 ۲۰- ...

[illegible]

~~Handwritten text in Tamil script, mostly illegible due to extreme fading.~~

[The page contains approximately 18 horizontal lines of handwritten Tamil script. The handwriting is cursive and somewhat faded. There are several instances where words or phrases have been crossed out with multiple parallel strokes.]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

۱- در این کتاب که در این کتابخانه است
 ۲- در این کتاب که در این کتابخانه است
 ۳- در این کتاب که در این کتابخانه است
 ۴- در این کتاب که در این کتابخانه است
 ۵- در این کتاب که در این کتابخانه است
 ۶- در این کتاب که در این کتابخانه است
 ۷- در این کتاب که در این کتابخانه است
 ۸- در این کتاب که در این کتابخانه است
 ۹- در این کتاب که در این کتابخانه است
 ۱۰- در این کتاب که در این کتابخانه است
 ۱۱- در این کتاب که در این کتابخانه است
 ۱۲- در این کتاب که در این کتابخانه است
 ۱۳- در این کتاب که در این کتابخانه است
 ۱۴- در این کتاب که در این کتابخانه است
 ۱۵- در این کتاب که در این کتابخانه است
 ۱۶- در این کتاب که در این کتابخانه است
 ۱۷- در این کتاب که در این کتابخانه است
 ۱۸- در این کتاب که در این کتابخانه است
 ۱۹- در این کتاب که در این کتابخانه است
 ۲۰- در این کتاب که در این کتابخانه است

[illegible]

[The page contains approximately 18 lines of handwritten text in Arabic script, which is mostly illegible due to fading and bleed-through from the reverse side.]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[Faint handwritten text, likely bleed-through from the reverse side of the page.]

۱- دادند. ۲- دادند. ۳- دادند. ۴- دادند. ۵- دادند. ۶- دادند. ۷- دادند. ۸- دادند. ۹- دادند. ۱۰- دادند.
 ۱۱- دادند. ۱۲- دادند. ۱۳- دادند. ۱۴- دادند. ۱۵- دادند. ۱۶- دادند. ۱۷- دادند. ۱۸- دادند. ۱۹- دادند. ۲۰- دادند.
 ۲۱- دادند. ۲۲- دادند. ۲۳- دادند. ۲۴- دادند. ۲۵- دادند. ۲۶- دادند. ۲۷- دادند. ۲۸- دادند. ۲۹- دادند. ۳۰- دادند.
 ۳۱- دادند. ۳۲- دادند. ۳۳- دادند. ۳۴- دادند. ۳۵- دادند. ۳۶- دادند. ۳۷- دادند. ۳۸- دادند. ۳۹- دادند. ۴۰- دادند.
 ۴۱- دادند. ۴۲- دادند. ۴۳- دادند. ۴۴- دادند. ۴۵- دادند. ۴۶- دادند. ۴۷- دادند. ۴۸- دادند. ۴۹- دادند. ۵۰- دادند.
 ۵۱- دادند. ۵۲- دادند. ۵۳- دادند. ۵۴- دادند. ۵۵- دادند. ۵۶- دادند. ۵۷- دادند. ۵۸- دادند. ۵۹- دادند. ۶۰- دادند.
 ۶۱- دادند. ۶۲- دادند. ۶۳- دادند. ۶۴- دادند. ۶۵- دادند. ۶۶- دادند. ۶۷- دادند. ۶۸- دادند. ۶۹- دادند. ۷۰- دادند.
 ۷۱- دادند. ۷۲- دادند. ۷۳- دادند. ۷۴- دادند. ۷۵- دادند. ۷۶- دادند. ۷۷- دادند. ۷۸- دادند. ۷۹- دادند. ۸۰- دادند.
 ۸۱- دادند. ۸۲- دادند. ۸۳- دادند. ۸۴- دادند. ۸۵- دادند. ۸۶- دادند. ۸۷- دادند. ۸۸- دادند. ۸۹- دادند. ۹۰- دادند.
 ۹۱- دادند. ۹۲- دادند. ۹۳- دادند. ۹۴- دادند. ۹۵- دادند. ۹۶- دادند. ۹۷- دادند. ۹۸- دادند. ۹۹- دادند. ۱۰۰- دادند.

[The following text is extremely faint and largely illegible due to fading or bleed-through from the reverse side of the page.]

[illegible]

[Faint, illegible handwritten text, likely bleed-through from the reverse side of the page.]

مکتبہ اسلامیہ دارالعلوم دیوبند دارالافتاء اسلامیہ

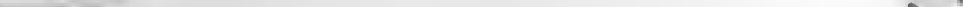
... ..

15

Handwritten text at the bottom of the page, likely a signature or date, is partially obscured and difficult to decipher.

מחנה

2000



1. $\frac{1}{2} \times \frac{1}{2} = \frac{1}{4}$

[illegible]

مجلس شورای اسلامی

[Faint handwritten notes at the bottom of the page]

1944-1945

مذہب کے لئے یہ کتاب لکھی گئی ہے۔

[illegible][illegible]

مستطابا من الله تعالى وجميع المسلمين

سید احمد رضا علی خان صاحب

הנהגתו יתברך שמו לעולם ועד

הנהגתו יתברך שמו לעולם ועד

הנהגתו יתברך שמו לעולם ועד

הנהגתו יתברך שמו לעולם ועד

הנהגתו יתברך שמו לעולם ועד

הנהגתו יתברך שמו לעולם ועד

הנהגתו יתברך שמו לעולם ועד

הנהגתו יתברך שמו לעולם ועד

הנהגתו יתברך שמו לעולם ועד

הנהגתו יתברך שמו לעולם ועד

הנהגתו יתברך שמו לעולם ועד

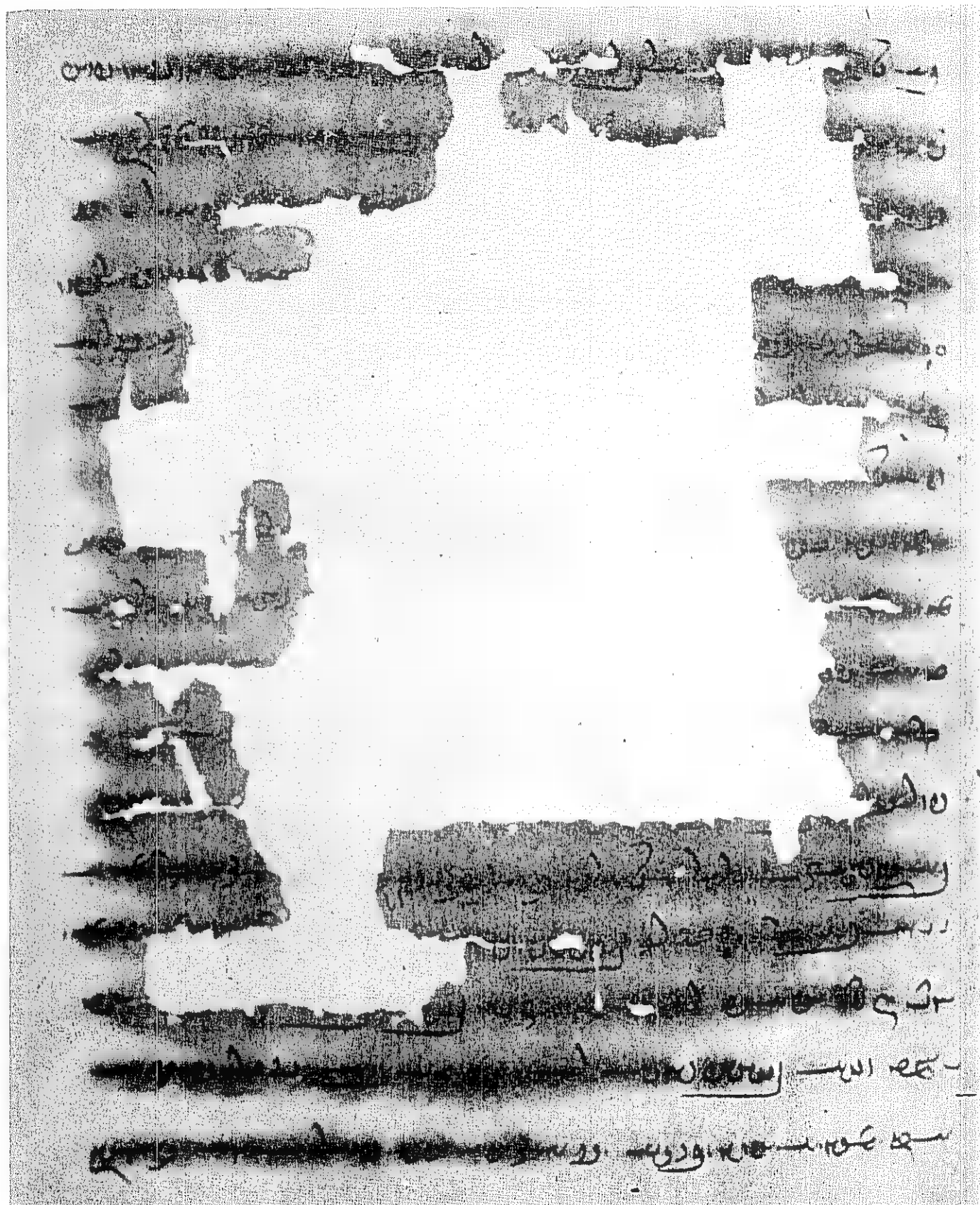
הנהגתו יתברך שמו לעולם ועד

הנהגתו יתברך שמו לעולם ועד

הנהגתו יתברך שמו לעולם ועד

הנהגתו יתברך שמו לעולם ועד

[Handwritten notes in Hebrew script, mostly illegible due to blurring.]



[illegible]

[illegible]

۱۵۱۱
 ۱۵۱۲
 ۱۵۱۳
 ۱۵۱۴
 ۱۵۱۵
 ۱۵۱۶
 ۱۵۱۷
 ۱۵۱۸
 ۱۵۱۹
 ۱۵۲۰
 ۱۵۲۱
 ۱۵۲۲
 ۱۵۲۳
 ۱۵۲۴
 ۱۵۲۵
 ۱۵۲۶
 ۱۵۲۷
 ۱۵۲۸
 ۱۵۲۹
 ۱۵۳۰
 ۱۵۳۱
 ۱۵۳۲
 ۱۵۳۳
 ۱۵۳۴
 ۱۵۳۵
 ۱۵۳۶
 ۱۵۳۷
 ۱۵۳۸
 ۱۵۳۹
 ۱۵۴۰
 ۱۵۴۱
 ۱۵۴۲
 ۱۵۴۳
 ۱۵۴۴
 ۱۵۴۵
 ۱۵۴۶
 ۱۵۴۷
 ۱۵۴۸
 ۱۵۴۹
 ۱۵۵۰
 ۱۵۵۱
 ۱۵۵۲
 ۱۵۵۳
 ۱۵۵۴
 ۱۵۵۵
 ۱۵۵۶
 ۱۵۵۷
 ۱۵۵۸
 ۱۵۵۹
 ۱۵۶۰
 ۱۵۶۱
 ۱۵۶۲
 ۱۵۶۳
 ۱۵۶۴
 ۱۵۶۵
 ۱۵۶۶
 ۱۵۶۷
 ۱۵۶۸
 ۱۵۶۹
 ۱۵۷۰
 ۱۵۷۱
 ۱۵۷۲
 ۱۵۷۳
 ۱۵۷۴
 ۱۵۷۵
 ۱۵۷۶
 ۱۵۷۷
 ۱۵۷۸
 ۱۵۷۹
 ۱۵۸۰
 ۱۵۸۱
 ۱۵۸۲
 ۱۵۸۳
 ۱۵۸۴
 ۱۵۸۵
 ۱۵۸۶
 ۱۵۸۷
 ۱۵۸۸
 ۱۵۸۹
 ۱۵۹۰
 ۱۵۹۱
 ۱۵۹۲
 ۱۵۹۳
 ۱۵۹۴
 ۱۵۹۵
 ۱۵۹۶
 ۱۵۹۷
 ۱۵۹۸
 ۱۵۹۹
 ۱۶۰۰

[illegible]

[illegible]

...
...
...
...
...
...
...
...
...
...

...
...
...
...
...
...
...
...
...
...

[illegible]

[illegible]

[illegible]

سے لے کر سب سے پہلے اور پھر سب سے آخر تک
 سب سے پہلے سب سے آخر تک سب سے پہلے سب سے آخر تک
 سب سے پہلے سب سے آخر تک سب سے پہلے سب سے آخر تک
 سب سے پہلے سب سے آخر تک سب سے پہلے سب سے آخر تک

اور سب سے پہلے

سب سے پہلے سب سے آخر تک سب سے پہلے سب سے آخر تک
 سب سے پہلے سب سے آخر تک سب سے پہلے سب سے آخر تک
 سب سے پہلے سب سے آخر تک سب سے پہلے سب سے آخر تک
 سب سے پہلے سب سے آخر تک سب سے پہلے سب سے آخر تک
 سب سے پہلے سب سے آخر تک سب سے پہلے سب سے آخر تک
 سب سے پہلے سب سے آخر تک سب سے پہلے سب سے آخر تک
 سب سے پہلے سب سے آخر تک سب سے پہلے سب سے آخر تک
 سب سے پہلے سب سے آخر تک سب سے پہلے سب سے آخر تک
 سب سے پہلے سب سے آخر تک سب سے پہلے سب سے آخر تک
 سب سے پہلے سب سے آخر تک سب سے پہلے سب سے آخر تک

[illegible]

[illegible]

[illegible]

و در این کتاب که در این کتاب است
 و در این کتاب که در این کتاب است
 و در این کتاب که در این کتاب است

APPENDIX

71.


710
 1940-1941. 1942-1943. 1944-1945. 1946-1947. 1948-1949. 1950-1951. 1952-1953. 1954-1955. 1956-1957. 1958-1959. 1960-1961. 1962-1963. 1964-1965. 1966-1967. 1968-1969. 1970-1971. 1972-1973. 1974-1975. 1976-1977. 1978-1979. 1980-1981. 1982-1983. 1984-1985. 1986-1987. 1988-1989. 1990-1991. 1992-1993. 1994-1995. 1996-1997. 1998-1999. 2000-2001. 2002-2003. 2004-2005. 2006-2007. 2008-2009. 2010-2011. 2012-2013. 2014-2015. 2016-2017. 2018-2019. 2020-2021. 2022-2023. 2024-2025. 2026-2027. 2028-2029. 2030-2031. 2032-2033. 2034-2035. 2036-2037. 2038-2039. 2040-2041. 2042-2043. 2044-2045. 2046-2047. 2048-2049. 2050-2051. 2052-2053. 2054-2055. 2056-2057. 2058-2059. 2060-2061. 2062-2063. 2064-2065. 2066-2067. 2068-2069. 2070-2071. 2072-2073. 2074-2075. 2076-2077. 2078-2079. 2080-2081. 2082-2083. 2084-2085. 2086-2087. 2088-2089. 2090-2091. 2092-2093. 2094-2095. 2096-2097. 2098-2099. 2100-2101. 2102-2103. 2104-2105. 2106-2107. 2108-2109. 2110-2111. 2112-2113. 2114-2115. 2116-2117. 2118-2119. 2120-2121. 2122-2123. 2124-2125. 2126-2127. 2128-2129. 2130-2131. 2132-2133. 2134-2135. 2136-2137. 2138-2139. 2140-2141. 2142-2143. 2144-2145. 2146-2147. 2148-2149. 2150-2151. 2152-2153. 2154-2155. 2156-2157. 2158-2159. 2160-2161. 2162-2163. 2164-2165. 2166-2167. 2168-2169. 2170-2171. 2172-2173. 2174-2175. 2176-2177. 2178-2179. 2180-2181. 2182-2183. 2184-2185. 2186-2187. 2188-2189. 2190-2191. 2192-2193. 2194-2195. 2196-2197. 2198-2199. 2200-2201. 2202-2203. 2204-2205. 2206-2207. 2208-2209. 2210-2211. 2212-2213. 2214-2215. 2216-2217. 2218-2219. 2220-2221. 2222-2223. 2224-2225. 2226-2227. 2228-2229. 2230-2231. 2232-2233. 2234-2235. 2236-2237. 2238-2239. 2240-2241. 2242-2243. 2244-2245. 2246-2247. 2248-2249. 2250-2251. 2252-2253. 2254-2255. 2256-2257. 2258-2259. 2260-2261. 2262-2263. 2264-2265. 2266-2267. 2268-2269. 2270-2271. 2272-2273. 2274-2275. 2276-2277. 2278-2279. 2280-2281. 2282-2283. 2284-2285. 2286-2287. 2288-2289. 2290-2291. 2292-2293. 2294-2295. 2296-2297. 2298-2299. 2300-2301. 2302-2303. 2304-2305. 2306-2307. 2308-2309. 2310-2311. 2312-2313. 2314-2315. 2316-2317. 2318-2319. 2320-2321. 2322-2323. 2324-2325. 2326-2327. 2328-2329. 2330-2331. 2332-2333. 2334-2335. 2336-2337. 2338-2339. 2340-2341. 2342-2343. 2344-2345. 2346-2347. 2348-2349. 2350-2351. 2352-2353. 2354-2355. 2356-2357. 2358-2359. 2360-2361. 2362-2363. 2364-2365. 2366-2367. 2368-2369. 2370-2371. 2372-2373. 2374-2375. 2376-2377. 2378-2379. 2380-2381. 2382-2383. 2384-2385. 2386-2387. 2388-2389. 2390-2391. 2392-2393. 2394-2395. 2396-2397. 2398-2399. 2400-2401. 2402-2403. 2404-2405. 2406-2407. 2408-2409. 2410-2411. 2412-2413. 2414-2415. 2416-2417. 2418-2419. 2420-2421. 2422-2423. 2424-2425. 2426-2427. 2428-2429. 2430-2431. 2432-2433. 2434-2435. 2436-2437. 2438-2439. 2440-2441. 2442-2443. 2444-2445. 2446-2447. 2448-2449. 2450-2451. 2452-2453. 2454-2455. 2456-2457. 2458-2459. 2460-2461. 2462-2463. 2464-2465. 2466-2467. 2468-2469. 2470-2471. 2472-2473. 2474-2475. 2476-2477. 2478-2479. 2480-2481. 2482-2483. 2484-2485. 2486-2487. 2488-2489. 2490-2491. 2492-2493. 2494-2495. 2496-2497. 2498-2499. 2500-2501. 2502-2503. 2504-2505. 2506-2507. 2508-2509. 2510-2511. 2512-2513. 2514-2515. 2516-2517. 2518-2519. 2520-2521. 2522-2523. 2524-2525. 2526-2527. 2528-2529. 2530-2531. 2532-2533. 2534-2535. 2536-2537. 2538-2539. 2540-2541. 2542-2543. 2544-2545. 2546-2547. 2548-2549. 2550-2551. 2552-2553. 2554-2555. 2556-2557. 2558-2559. 2560-2561. 2562-2563. 2564-2565. 2566-2567. 2568-2569. 2570-2571. 2572-2573. 2574-2575. 2576-2577. 2578-2579. 2580-2581. 2582-2583. 2584-2585. 2586-2587. 2588-2589. 2590-2591. 2592-2593. 2594-2595. 2596-2597. 2598-2599. 2600-2601. 2602-2603. 2604-2605. 2606-2607. 2608-2609. 2610-2611. 2612-2613. 2614-2615. 2616-2617. 2618-2619. 2620-2621. 2622-2623. 2624-2625. 2626-2627. 2628-2629. 2630-2631. 2632-2633. 2634-2635. 2636-2637. 2638-2639. 2640-2641. 2642-2643. 2644-2645. 2646-2647. 2648-2649. 2650-2651. 2652-2653. 2654-2655. 2656-2657. 2658-2659. 2660-2661. 2662-2663. 2664-2665. 2666-2667. 2668-2669. 2670-2671. 2672-2673. 2674-2675. 2676-2677. 2678-2679. 2680-2681. 2682-

2.0 2.019 2.019, ...

01 May 1944

Page 2 of 10

511



10/11/11

1115-

• PHASE TWO

5. ~~W. F. W. W.~~

9-9

23

4-12-2

22-411

১৯৭৩

5-1634

14100

1000

2-11-42

2-11-11

1919

UW-11

$\frac{1}{2} \times \frac{1}{2} = \frac{1}{4}$

10-12. - 10-12-1950

7.6.10-11 - 10.10.11 - 11.10.11

Handwritten text: $1000 - 1000 = 0$

Handwritten signature: [Illegible]

1881-1882-1883-1884-1885-1886-1887-1888-1889-1890-1891-1892-1893-1894-1895-1896-1897-1898-1899-1900-1901-1902-1903-1904-1905-1906-1907-1908-1909-1910-1911-1912-1913-1914-1915-1916-1917-1918-1919-1920-1921-1922-1923-1924-1925-1926-1927-1928-1929-1930-1931-1932-1933-1934-1935-1936-1937-1938-1939-1940-1941-1942-1943-1944-1945-1946-1947-1948-1949-1950-1951-1952-1953-1954-1955-1956-1957-1958-1959-1960-1961-1962-1963-1964-1965-1966-1967-1968-1969-1970-1971-1972-1973-1974-1975-1976-1977-1978-1979-1980-1981-1982-1983-1984-1985-1986-1987-1988-1989-1990-1991-1992-1993-1994-1995-1996-1997-1998-1999-2000-2001-2002-2003-2004-2005-2006-2007-2008-2009-2010-2011-2012-2013-2014-2015-2016-2017-2018-2019-2020-2021-2022-2023-2024-2025-2026-2027-2028-2029-2030-2031-2032-2033-2034-2035-2036-2037-2038-2039-2040-2041-2042-2043-2044-2045-2046-2047-2048-2049-2050-2051-2052-2053-2054-2055-2056-2057-2058-2059-2060-2061-2062-2063-2064-2065-2066-2067-2068-2069-2070-2071-2072-2073-2074-2075-2076-2077-2078-2079-2080-2081-2082-2083-2084-2085-2086-2087-2088-2089-2090-2091-2092-2093-2094-2095-2096-2097-2098-2099-2100-2101-2102-2103-2104-2105-2106-2107-2108-2109-2110-2111-2112-2113-2114-2115-2116-2117-2118-2119-2120-2121-2122-2123-2124-2125-2126-2127-2128-2129-2130-2131-2132-2133-2134-2135-2136-2137-2138-2139-2140-2141-2142-2143-2144-2145-2146-2147-2148-2149-2150-2151-2152-2153-2154-2155-2156-2157-2158-2159-2160-2161-2162-2163-2164-2165-2166-2167-2168-2169-2170-2171-2172-2173-2174-2175-2176-2177-2178-2179-2180-2181-2182-2183-2184-2185-2186-2187-2188-2189-2190-2191-2192-2193-2194-2195-2196-2197-2198-2199-2200-2201-2202-2203-2204-2205-2206-2207-2208-2209-2210-2211-2212-2213-2214-2215-2216-2217-2218-2219-2220-2221-2222-2223-2224-2225-2226-2227-2228-2229-2230-2231-2232-2233-2234-2235-2236-2237-2238-2239-2240-2241-2242-2243-2244-2245-2246-2247-2248-2249-2250-2251-2252-2253-2254-2255-2256-2257-2258-2259-2260-2261-2262-2263-2264-2265-2266-2267-2268-2269-2270-2271-2272-2273-2274-2275-2276-2277-2278-2279-2280-2281-2282-2283-2284-2285-2286-2287-2288-2289-2290-2291-2292-2293-2294-2295-2296-2297-2298-2299-2300-2301-2302-2303-2304-2305-2306-2307-2308-2309-2310-2311-2312-2313-2314-2315-2316-2317-2318-2319-2320-2321-2322-2323-2324-2325-2326-2327-2328-2329-2330-2331-2332-2333-2334-2335-2336-2337-2338-2339-2340-2341-2342-2343-2344-2345-2346-2347-2348-2349-2350-2351-2352-2353-2354-2355-2356-2357-2358-2359-2360-2361-2362-2363-2364-2365-2366-2367-2368-2369-2370-2371-2372-2373-2374-2375-2376-2377-2378-2379-2380-2381-2382-2383-2384-2385-2386-2387-2388-2389-2390-2391-2392-2393-2394-2395-2396-2397-2398-2399-2400-2401-2402-2403-2404-2405-2406-2407-2408-2409-2410-2411-2412-2413-2414-2415-2416-2417-2418-2419-2420-2421-2422-2423-2424-2425-2426-2427-2428-2429-2430-2431-2432-2433-2434-2435-2436-2437-2438-2439-2440-2441-2442-2443-2444-2445-2446-2447-2448-2449-2450-2451-2452-2453-2454-2455-2456-2457-2458-2459-2460-2461-2462-2463-2464-2465-2466-2467-2468-2469-2470-2471-2472-2473-2474-2475-2476-2477-2478-2479-2480-2481-2482-2483-2484-2485-2486-2487-2488-2489-2490-2491-2492-2493-2494-2495-2496-2497-2498-2499-2500-2501-2502-2503-2504-2505-2506-2507-2508-2509-2510-2511-2512-2513-2514-2515-2516-2517-2518-2519-2520-2521-2522-2523-2524-2525-2526-2527-2528-2529-2530-2531-2532-2533-2534-2535-2536-2537-2538-2539-2540-2541-2542-2543-2544-2545-2546-2547-2548-2549-2550-2551-2552-2553-2554-2555-2556-2557-2558-2559-2560-2561-2562-2563-2564-2565-2566-2567-2568-2569-2570-2571-2572-2573-2574-2575-2576-2577-2578-2579-2580-2581-2582-2583-2584-2585-2586-2587-2588-2589-2590-2591-2592-2593-2594-2595-2596-2597-2598-2599-2600-2601-2602-2603-2604-2605-2606-2607-2608-2609-2610-2611-2612-2613-2614-2615-2616-2617-2618-2619-2620-2621-2622-2623-2624-2625-2626-2627-2628-2629-2630-2631-2632-2633-2634-2635-2636-2637-2638-2639-2640-2641-2642-2643-2644-2645-2646-2647-2648-2649-2650-2651-2652-2653-2654-2655-2656-2657-2658-2659-2660-2661-2662-2663-2664-2665-2666-2667-2668-2669-2670-2671-2672-2673-2674-2675-2676-2677-2678-2679-2680-2681-2682-2683-2684-2685-2686-2687-2688-2689-2690-2691-2692-2693-2694-2695-2696-2697-2698-2

10/10/2014

1000-1500

1945-1949

10-11-01

1121

(2) 0 0

20 10 1985

2006 2007

00-1013 3/10/11

14214-6 10 20 gms

1945-1946

0-4 5-10 10-15 15-20 20-25 25-30 30-35 35-40 40-45 45-50 50-55 55-60 60-65 65-70 70-75 75-80 80-85 85-90 90-95 95-100

[illegible]

SECRET

4000000

100-100000

195-01-010-40-5000387 7 11-10-42

[Handwritten notes in Hebrew script, mostly illegible due to blurring and bleed-through from the reverse side.]

134
 135
 136
 137
 138
 139
 140
 141
 142
 143
 144
 145
 146
 147
 148
 149
 150
 151
 152
 153
 154
 155
 156
 157
 158
 159
 160
 161
 162
 163
 164
 165
 166
 167
 168
 169
 170
 171
 172
 173
 174
 175
 176
 177
 178
 179
 180
 181
 182
 183
 184
 185
 186
 187
 188
 189
 190
 191
 192
 193
 194
 195
 196
 197
 198
 199
 200
 201
 202
 203
 204
 205
 206
 207
 208
 209
 210
 211
 212
 213
 214
 215
 216
 217
 218
 219
 220

۲۲۱

K. 5b.

[illegible]

۱۰۸
 ۱۰۹
 ۱۱۰
 ۱۱۱
 ۱۱۲
 ۱۱۳
 ۱۱۴
 ۱۱۵
 ۱۱۶
 ۱۱۷
 ۱۱۸
 ۱۱۹
 ۱۲۰
 ۱۲۱
 ۱۲۲
 ۱۲۳
 ۱۲۴
 ۱۲۵
 ۱۲۶
 ۱۲۷
 ۱۲۸
 ۱۲۹
 ۱۳۰
 ۱۳۱
 ۱۳۲
 ۱۳۳
 ۱۳۴
 ۱۳۵
 ۱۳۶
 ۱۳۷
 ۱۳۸
 ۱۳۹
 ۱۴۰
 ۱۴۱
 ۱۴۲
 ۱۴۳
 ۱۴۴
 ۱۴۵
 ۱۴۶
 ۱۴۷
 ۱۴۸
 ۱۴۹
 ۱۵۰
 ۱۵۱
 ۱۵۲
 ۱۵۳
 ۱۵۴
 ۱۵۵
 ۱۵۶
 ۱۵۷
 ۱۵۸
 ۱۵۹
 ۱۶۰
 ۱۶۱
 ۱۶۲
 ۱۶۳
 ۱۶۴
 ۱۶۵
 ۱۶۶
 ۱۶۷
 ۱۶۸
 ۱۶۹
 ۱۷۰
 ۱۷۱
 ۱۷۲
 ۱۷۳
 ۱۷۴
 ۱۷۵
 ۱۷۶
 ۱۷۷
 ۱۷۸
 ۱۷۹
 ۱۸۰
 ۱۸۱
 ۱۸۲
 ۱۸۳
 ۱۸۴
 ۱۸۵
 ۱۸۶
 ۱۸۷
 ۱۸۸
 ۱۸۹
 ۱۹۰
 ۱۹۱
 ۱۹۲
 ۱۹۳
 ۱۹۴
 ۱۹۵
 ۱۹۶
 ۱۹۷
 ۱۹۸
 ۱۹۹
 ۲۰۰
 ۲۰۱
 ۲۰۲
 ۲۰۳
 ۲۰۴
 ۲۰۵
 ۲۰۶
 ۲۰۷
 ۲۰۸
 ۲۰۹
 ۲۱۰
 ۲۱۱
 ۲۱۲
 ۲۱۳
 ۲۱۴
 ۲۱۵
 ۲۱۶
 ۲۱۷
 ۲۱۸
 ۲۱۹
 ۲۲۰
 ۲۲۱
 ۲۲۲
 ۲۲۳
 ۲۲۴
 ۲۲۵
 ۲۲۶
 ۲۲۷
 ۲۲۸
 ۲۲۹
 ۲۳۰
 ۲۳۱
 ۲۳۲
 ۲۳۳
 ۲۳۴
 ۲۳۵
 ۲۳۶
 ۲۳۷
 ۲۳۸
 ۲۳۹
 ۲۴۰
 ۲۴۱
 ۲۴۲
 ۲۴۳
 ۲۴۴
 ۲۴۵
 ۲۴۶
 ۲۴۷
 ۲۴۸
 ۲۴۹
 ۲۵۰
 ۲۵۱
 ۲۵۲
 ۲۵۳
 ۲۵۴
 ۲۵۵
 ۲۵۶
 ۲۵۷
 ۲۵۸
 ۲۵۹
 ۲۶۰
 ۲۶۱
 ۲۶۲
 ۲۶۳
 ۲۶۴
 ۲۶۵
 ۲۶۶
 ۲۶۷
 ۲۶۸
 ۲۶۹
 ۲۷۰
 ۲۷۱
 ۲۷۲
 ۲۷۳
 ۲۷۴
 ۲۷۵
 ۲۷۶
 ۲۷۷
 ۲۷۸
 ۲۷۹
 ۲۸۰
 ۲۸۱
 ۲۸۲
 ۲۸۳
 ۲۸۴
 ۲۸۵
 ۲۸۶
 ۲۸۷
 ۲۸۸
 ۲۸۹
 ۲۹۰
 ۲۹۱
 ۲۹۲
 ۲۹۳
 ۲۹۴
 ۲۹۵
 ۲۹۶
 ۲۹۷
 ۲۹۸
 ۲۹۹
 ۳۰۰
 ۳۰۱
 ۳۰۲
 ۳۰۳
 ۳۰۴
 ۳۰۵
 ۳۰۶
 ۳۰۷
 ۳۰۸
 ۳۰۹
 ۳۱۰
 ۳۱۱
 ۳۱۲
 ۳۱۳
 ۳۱۴
 ۳۱۵
 ۳۱۶
 ۳۱۷
 ۳۱۸
 ۳۱۹
 ۳۲۰
 ۳۲۱
 ۳۲۲
 ۳۲۳
 ۳۲۴
 ۳۲۵
 ۳۲۶
 ۳۲۷
 ۳۲۸
 ۳۲۹
 ۳۳۰
 ۳۳۱
 ۳۳۲
 ۳۳۳
 ۳۳۴
 ۳۳۵
 ۳۳۶
 ۳۳۷
 ۳۳۸
 ۳۳۹
 ۳۴۰
 ۳۴۱
 ۳۴۲
 ۳۴۳
 ۳۴۴
 ۳۴۵
 ۳۴۶
 ۳۴۷
 ۳۴۸
 ۳۴۹
 ۳۵۰
 ۳۵۱
 ۳۵۲
 ۳۵۳
 ۳۵۴
 ۳۵۵
 ۳۵۶
 ۳۵۷
 ۳۵۸
 ۳۵۹
 ۳۶۰
 ۳۶۱
 ۳۶۲
 ۳۶۳
 ۳۶۴
 ۳۶۵
 ۳۶۶
 ۳۶۷
 ۳۶۸
 ۳۶۹
 ۳۷۰
 ۳۷۱
 ۳۷۲
 ۳۷۳
 ۳۷۴
 ۳۷۵
 ۳۷۶
 ۳۷۷
 ۳۷۸
 ۳۷۹
 ۳۸۰
 ۳۸۱
 ۳۸۲
 ۳۸۳
 ۳۸۴
 ۳۸۵
 ۳۸۶
 ۳۸۷
 ۳۸۸
 ۳۸۹
 ۳۹۰
 ۳۹۱
 ۳۹۲
 ۳۹۳
 ۳۹۴
 ۳۹۵
 ۳۹۶
 ۳۹۷
 ۳۹۸
 ۳۹۹
 ۴۰۰
 ۴۰۱
 ۴۰۲
 ۴۰۳
 ۴۰۴
 ۴۰۵
 ۴۰۶
 ۴۰۷
 ۴۰۸
 ۴۰۹
 ۴۱۰
 ۴۱۱
 ۴۱۲
 ۴۱۳
 ۴۱۴
 ۴۱۵
 ۴۱۶
 ۴۱۷
 ۴۱۸
 ۴۱۹
 ۴۲۰
 ۴۲۱
 ۴۲۲
 ۴۲۳
 ۴۲۴
 ۴۲۵
 ۴۲۶
 ۴۲۷
 ۴۲۸
 ۴۲۹
 ۴۳۰
 ۴۳۱
 ۴۳۲
 ۴۳۳
 ۴۳۴
 ۴۳۵
 ۴۳۶
 ۴۳۷
 ۴۳۸
 ۴۳۹
 ۴۴۰
 ۴۴۱
 ۴۴۲
 ۴۴۳
 ۴۴۴
 ۴۴۵
 ۴۴۶
 ۴۴۷
 ۴۴۸
 ۴۴۹
 ۴۵۰
 ۴۵۱
 ۴۵۲
 ۴۵۳
 ۴۵۴
 ۴۵۵
 ۴۵۶
 ۴۵۷
 ۴۵۸
 ۴۵۹
 ۴۶۰
 ۴۶۱
 ۴۶۲
 ۴۶۳
 ۴۶۴
 ۴۶۵
 ۴۶۶
 ۴۶۷
 ۴۶۸
 ۴۶۹
 ۴۷۰
 ۴۷۱
 ۴۷۲
 ۴۷۳
 ۴۷۴
 ۴۷۵
 ۴۷۶
 ۴۷۷
 ۴۷۸
 ۴۷۹

[illegible]

[illegible]

[illegible]

Index of Chapters and Paragraphs
according to Geldner's edition of the Avesta text

(blank lines in the manuscript are not counted).

| Y. o. 6 fol. 2 r. line 4 | Y. 6. 1 fol. 42 r. line 14 | Y. 11. 5 fol. 79 r. line 6 |
|--------------------------|----------------------------|----------------------------|
| 10 3 r. 11 | 5 43 v. 4 | 10 80 r. 9 |
| 15 4 v. 4 | 10 45 r. 13 | 15 81 v. 4 |
| 1. 1 5 r. 5 | 15 46 v. 7 | 12. 1 83 r. 10 |
| 5 6 v. 17 | 20 47 r. 16 | 5 85 r. 5 |
| 10 9 r. 11 | 7. 1 47 v. 8 | 13. 1 86 v. 17 |
| 15 11 r. 9 | 5 49 r. 3 | 5 88 r. 11 |
| 20 12 v. 2 | 10 51 r. 6 | 14. 1 89 v. 9 |
| 2. 1 14 r. 4 | 15 53 r. 3 | 5 90 v. 15 |
| 5 15 v. 10 | 20 54 v. 3 | 15. 1 91 r. 8 |
| 10 18 r. 17 | 25 55 v. 12 | 16. 1 92 r. 13 |
| 15 20 v. 6 | 8. 1 57 r. 1 | 5 93 v. 13 |
| 3. 1 21 v. 9 | 5 58 v. 1 | 10 95 v. 2 |
| 5 23 r. 11 | 9. 1 60 r. 1 | 17. 1 96 r. 1 |
| 10 25 r. 14 | 5 61 v. 14 | 11 96 r. 13 |
| 15 27 r. ■ | 10 63 r. 15 | 12 96 v. 15 |
| 20 28 v. 6 | 15 65 r. 10 | 19 97 r. 10 |
| 25 30 r. 3 | 20 67 r. 5 | 18. 1 97 v. 5 |
| 4. 1 30 r. 12 | 25 68 v. 3 | 5 99 r. 3 |
| 5 31 v. 10 | 30 70 r. 6 | 19. 1 101 r. 6 |
| 10 33 v. 6 | 10. 1 71 r. 12 | 5 102 r. 12 |
| 15 36 v. 9 | 5 72 r. 13 | 10 105 r. 1 |
| 20 39 r. 4 | 10 73 v. 11 | 15 107 r. 8 |
| 25 40 v. 4 | 15 75 r. 14 | 20 109 l. 8 |
| 5. 1 41 r. 10 | 20 77 r. 13 | 20. 1 110 r. 3 |
| 5 41 v. 17 | 11. 1 78 r. 1 | 5 111 v. 7 |

of K 5 b. On folio 73 r., line 10 to the left, a lacuna is determined by the blank on fol. 3 r., line 23, of K 5 b; here the word *spwk'* is missing; K 5 has still traces of the *k* and the final stroke, but the copyist has not been able to supply the word. In the corresponding place of the verso page the *m* of *'ykm* and perhaps *dyn* on the right-hand side of line 10 were probably lost (K 5 b has *'yk* followed by a blank on fol. 3 v., line 14), but the lacuna did not extend to the words *y dyn* of line 11 (cf. K 5 b on fol. 3 v., line 15). The fact that it has been possible from the blanks found in K 5 b to reconstruct gaps on the recto and the verso side of one folio of K 5 which correspond proves that the part of K 5 b which extends from fol. 3 r., line 15, up to fol. 3 v., line 15, really has been copied from fol. 73 of K 5. It is worth noting that all the blanks left in K 5 b occur in Pahlavi passages. Most likely the copyist had no means of filling in gaps in the Pahlavi and had to leave out what had been lost or become illegible in the original. Thus the copy of the Pahlavi text of K 5 b is no doubt more true to the original than the Avesta text.

K 5 b was acquired by Rask in 1820. It may easily have been copied a hundred years earlier. The damaged folios of K 5 had begun to fall into decay already before 1734 when the copying of the manuscript M 46 from K 5 was finished¹⁾.

K 5 b has been used by Spiegel for the text of folios 70—77 of K 5²⁾.

¹⁾ See Chr. Bartholomae, *Die Zendhandschriften der K. Hof- und Staatsbibliothek in München*, p. 3.

²⁾ Spiegel, *Avesta* II, p. 4.

better preserved than it is now. K 5 b repeats at the beginning 1½ lines of fol. 69 v., and at the end 3 lines of fol. 78 r. of K 5. From a comparison with the text still extant in K 5, it can be seen that, while the copyist has been fairly true to the original as regards the words, he has been rather careless in the spelling of the original Avesta text. Vowels are dropped or inserted in wrong places, and the different *š* signs (*š*, *ṣ*, *ṩ*) and the dentals *d* and *ḍ* have fairly often been confused. The spelling recalls that generally found in modern manuscripts. At the time when the copy was made, K 5 was, no doubt, already difficult to read in many places, even where the copyist of K 5 b has left no blanks. It is quite probable that the copyist was able to fill in gaps in the Avesta text from memory, and this may account for some of the inaccuracies found in the copy. Blanks are left only on fol. 3 r. and v., in the part of the text which corresponds to fol. 73 r. and v. of K 5. A comparison between K 5 b and J 2 gives an idea of the size of the lacunae to which the copyist's blanks correspond, and a further examination enables one to determine the approximate size and position of some of the lacunae that must have existed in folio 73 of K 5 when it was copied: On fol. 73 r., line 4, of K 5 the words *dstk¹ tn¹*, which correspond to the gap on fol. 3 r., line 15, of K 5 b, were missing; in the corresponding place of fol. 73 v., line 4, only the punctuation mark ° was missing, which accounts for the blank found in K 5 b on fol. 3 v., line 7, where no text has been lost; just below, in line 5 of fol. 73 v., the lower part of the letters of the words *urvaðəm. staotārem* had been so far preserved as to enable the copyist of K 5 b to recognize these words (fol. 3 v., line 8). Another gap was found on fol. 73 r., in the middle of line 6, corresponding to the blank on fol. 3 r., line 17, of K 5 b, where according to J 2 *z k y 'hw¹ y m'* was missing; in the corresponding place of line 6 of fol. 73 v. most of the words *ahurō. mazdā* were lost; this accounts perhaps for the error *ahurahi* found on fol. 3 v., line 9, of K 5 b. On fol. 73 r., to the left of the centre of line 9, *k'r* was missing, corresponding to the blank on fol. 3 r., line 21, of K 5 b; with this gap on fol. 73 r. a gap just to the right of the centre of line 10 of fol. 73 v. coincided; here K 5 probably showed *[dyn]-b[wort]'r*; of the *b* only the horizontal stroke was visible. This gap explains the blank followed by the meaningless *b'r* on fol. 3 v., line 14,

In quite a number of pages of K 5 the paper has darkened considerably, and dark brown stains which, in places, make the text almost illegible are seen along the lines. In order to make the text of these pages appear distinct in the facsimile, the negatives had to be taken with a red filter on silver bromide plates. By this process the effect of the red constituent of the stain has been eliminated, so that the stain appears less dark in the facsimile, and the text has come out far more clearly than in the original pages. This result is due to the patience and skill of Mr. J. Chr. Nielsen, of Nordisk Kunst- og Lys-tryk, Copenhagen, who did all the preparatory photographic work as well as the printing of the facsimile. The method employed has one drawback, *viz.* that passages written in red ink of the same or approximately the same tint as that of the colour of the filter either totally disappear in the reproduction, or only come out very indistinctly. Thus the red numerals indicating the numbers of the folios have often disappeared on the pages reproduced in this way¹).

K 5 b, reproduced in this part, pp. 243–253, consists of 6 folios. Fol. 6 v. is blank. The manuscript has no colophon. On a fly-leaf Westergaard has written (in Danish): »K 5 b. Izešne. Transcript of Codex No. 5, folios 70–77«. According to Westergaard (*Zendavesta*, p. 11) the transcript was taken »at the very time when they (*viz.* folios 70–77) were falling into decay, and therefore some few blanks are found even here« (see also Westergaard's description, *Catalogus*, p. 112 a). No earlier evidence of the origin of this manuscript is known, but it can be proved that it really has been copied from K 5 at a time when this manuscript was considerably

Yagna (Wien 1858), p. 4, E. W. West, *Pahlavi Literature* § 19 (*Grundriss der iranischen Philologie* II, p. 84), K. F. Geldner, *Avesta, Prolegomena*, pp. XXIV b. seq., and the same writer's *Awestalitteratur in the Grundriss' II.*, p. 13.

¹) The folio numbers printed at the bottom of the pages of this edition having been compared with the original foliation, it has been considered unnecessary to indicate the numerals at the top of the pages which have disappeared in the facsimile. But words or passages in red ink which have disappeared or become indistinct must, of course, be supplied. Thus in the first part of the present edition the manuscript has *zwt* in line 3, *r'spyk* in line 5 of fol. 30 r.; *stgyr ywdt yši znd* in the left-hand margin, and *r'yyny* at the foot of fol. 34 v. (cf. folios 10 v., 22 v., 46 v., 67 v., 79 v., 91 v., 103 v.); *pnčwm ywdt yši znd* on the left-hand margin; and *r'yhyny* at the foot of fol. 58 v. The passage in red ink on fol. 58 r., lines 15–17, has been photographed separately without a filter.

tracings of Westergaard, but they are of no importance now that the original folios have been made accessible.

Of the detached fragments originating from folios 70–77, mostly minute scraps with only a few letters or traces of letters left upon them, some have been successfully arranged by Dr. Ibscher, especially those belonging to the margins of the lacunae. In other cases it has proved impossible to ascertain the original position of the fragments¹).

K 5 contained the complete text of the Yasna with its Pahlavi translation and commentary. In its present state, the first folio being lost, it opens on fol. 2 r. with the Pahlavi interpretation of the words *fərā. vacaṣhā. — uṣtanəm* of § 5 of the introductory chapter 0 of the edition of Geldner (= Y. 11. 18 = Ch. XII § 6 of Spiegel's edition). The manuscript has two colophons, one in Pahlavi on folios 326 v.–327 v., and one in Sanskrit on folio 328 r. From the Pahlavi colophon we learn that K 5 was copied in Kambāyat by the well-known learned scribe, Mihrāwān i Kay Khusrau²), from a manuscript written by Rustam i Mihrāwān. The copy was made for Čāhil Sangan of Kambāyat³) and finished A. Y. 692 (Samvat 1379 in the Sanscrit colophon) = A. D. 1323⁴).

¹) Misplaced fragments are seen on: fol. 70 r. (two small fragments facing lines 5–6 on the right-hand side of the page), 74 r. (a small fragment inserted in the middle of line 2, a fragment facing line 4 on the left-hand side of the page, an oblong fragment containing traces of 4 lines on either side, facing lines 7–10 on the left-hand side). Even a careful study of the context has not resulted in the placing of these erring fragments. On folio 70 r., facing lines 8–11 on the right-hand side, three small fragments which do not belong together have been put together. They are all misplaced. The biggest of these fragments was still *in situ* when Westergaard made his tracings; it is seen on the tracing of fol. 70 r. almost in the centre above line 12. On fol. 73 r. the oblong fragment placed in the interspace between lines 11 and 12 should be put a few millimetres further down. The traces seen on the recto side are from *mašyō.*, the last word of the Avesta passage of l. 12; the verso side has traces of two lines; in the first line is seen the *b*-stroke of *dyn buri'r'n*, which is to be restored in line 11; in the next line are traces of the three letters *tem* from *dāmidātəm* of line 12.

²) For the date of Mihrāwān's coming to India and his activities there, see Westergaard, *Zendavesta*, p. 3, n. 1, p. 11, n. 1, and J. C. Tavadia in *Orientalistische Literaturzeitung* 1933, col. 569.

³) Cf. Tavadia, loc. cit.

⁴) For the use made of K 5 for the establishment of the text of the Yasna, and its relation to other manuscripts containing this text, see Westergaard, *Zendavesta*, p. 11, Friedrich Spiegel, *Avesta, die heiligen Schriften der Parsen*, II. Band: *Vispered und*

between the text of the slips where these reproduce passages still extant in K 5 and the corresponding passages of this manuscript shows that the copyist has not been very careful. In fol. 3 v., line 3-4, the slips have e. g. a Pahlavi passage quite different from that found in K 5, and in the Avesta passages the spellings fairly often differ from the original. The authenticity of the text presented on these slips being thus somewhat doubtful, they have been left aside for later treatment. The slips have been loosened from the leaves by Dr. Ibscher, so that now the original text reappears.

Of the badly damaged folios 70-77 Westergaard made tracings on transparent paper in 1840¹⁾. These tracings provide some assistance towards the establishment of the readings of these imperfect folios, and they have therefore been reproduced in the Appendix added to the first part of this edition (p. 225-240). Westergaard wisely refused to hand over the original folios for restoration, and they have since been preserved between covers of paper as best they could. The paper of the folios had become so fragile that particles of letters were in danger of breaking off at the slightest touch. Fortunately, this has not taken place to any considerable extent. Some small fragments have broken off along the splits in the leaves and on the margins of the lacunae, and the ink has faded in some places since Westergaard made his tracings, but with the assistance of these tracings and the parallel texts of other manuscripts, such as K 5 b and J 2, it is possible to restore at least parts of the damaged lines of these folios. The tracings of the recto and verso pages of every folio were, of course, made on separate pieces of transparent paper, and these have then been joined by pasting them together along one edge, so that the two constitute one folio. As it proved impossible to separate the tracings of the recto pages from those of the verso pages, it became necessary to erase on the negatives some letters which showed through from the other side of the folios. In this process a few errors have crept in: fol. 70 r., line 8, read 'y'ft' instead of y'ft', fol. 72 r., line 11, read y ms instead of ms; fol. 77 v., line 10, the last sign in the line should be omitted. A few inaccuracies occur in the

¹⁾ See Westergaard's description of K 5 in his catalogue, *Codices Orientales Bibliothecae Regiae Havniensis, Pars prior* (Havniae 1846), p. 112 a.

before it had passed through a thorough process of restoration. It is, therefore, very fortunate that, through the good offices of the German Reichsminister of Public Instruction, the Library has been enabled to profit by the exceptional experience and skill of Dr. Hugo Ibscher for the performance of this difficult task. Dr. Ibscher has covered the seriously damaged leaves and those which were in danger of falling into decay with transparent, very thin silk gauze. The great lacunae have been filled out with strong, white Japan paper, so that the exact circumference of the lacunae will appear clearly in a facsimile. Through the care of Dr. Ibscher further decay of the manuscript is prevented, and the latter has been brought into a state permitting it to be bound like any other book.

The manuscript had a thorough foliation with Gujarati numerals in the upper left-hand corner of the recto pages, in the beginning (up to fol. 79 incl.) in red ink, later in black. On several pages these figures have disappeared, totally or partly, the corners having been partly worn off, partly cut away by the binder. On some of the first leaves they may still be found under the slips of paper which have been pasted on the margins to prevent further decay. Later owners of the manuscript have supplied the numerals on folios 2-14.

The lacunae of the text of folios 3-9 and of folio 11 have been filled in, probably by some former owner of the manuscript, on both sides of oblong slips of paper which were pasted either on the recto or on the verso pages of these folios. The slips cover the first 4 or 5 lines of the pages in question, and the covered part of the original text has of course been repeated. It is hardly possible now with any certainty to decide whether the person who wrote the text of these slips still had fragments which have since been lost to copy from, or whether he filled in the lacunae from other sources. The fact that the lacunae of folios 2 and 10 have not been filled in, tells perhaps in favour of the first alternative. If nothing whatever of the lost passages had been extant then, there is no obvious reason why all the lacunae should not have been filled in. This argument is however not a very strong one, as slips which belonged to folios 2 and 10 may have been lost. The handwriting of the slips is modern, but some efforts have been made to imitate the style of the old writing. A comparison

INTRODUCTION

The manuscript K 5 belongs to the collection of manuscripts acquired by Rask during his stay in Bombay. Ever since this manuscript came into the possession of the University Library of Copenhagen, its state of preservation has not been such as one may have wished for a manuscript of such extraordinary importance. The back of the binding had been lost, and most of the sheaves become loose. Fortunately most of the sheets of which the sheaves consist have remained intact, only relatively few leaves being loose, and thus no disarrangement has taken place. The manuscript had originally 328 folios; of these the first folio had disappeared already before the manuscript was acquired by Rask. Fol. 328 v. is blank. In the first fourth of the manuscript many leaves have suffered a great deal from the influence of heat and moisture and from the attacks of insects. Of folios 2-14 the upper margins and partly also the right-hand margins have suffered some damage; on folios 2-11 parts of the text in the middle of the 4 or 5 first lines have been lost. All over this first part of the manuscript minor defects are found, especially along the lines of the text, where the action of the ink has probably accelerated the decay of the paper. In most of these cases the text is, however, still legible. Serious losses of text are only found in folios 70-77. Here the paper has fallen completely into decay and the middle of the leaves disappeared. Of the innermost parts of these leaves only a few small fragments have been preserved. Apart from these early folios, the rest of the manuscript is very well preserved.

On account of the extreme brittleness of some of the early leaves of our manuscript, it was impossible to hand it over for reproduction

Printed in Denmark

Introduction printed by
Fr. Bagges kgl. Hofbogtrykkeri, Copenhagen
Photolithography by
Nordisk Kunst- og Lystryk, Copenhagen

THE AVESTA CODEX K 5

CONTAINING
THE YASNA WITH ITS PAHLAVI TRANSLATION AND COMMENTARY

Published in facsimile by
The University Library of Copenhagen

WITH AN INTRODUCTION

BY

K. BARR

FIRST PART

Containing the Introduction to the Yasna, Yasna 1-20, and an Appendix
(Tracings of Folios 70-77 of K 5 and the Manuscript K 5 b)



AT THE EXPENSE OF
LEVIN & MUNKSGAARD · EJNAR MUNKSGAARD
COPENHAGEN

1937

CODICES AVESTICI
ET PAHLAVICI BIBLIOTHECAE
UNIVERSITATIS HAFNIENSIS

Published in facsimile by
The University Library of Copenhagen

EDITOR
ARTHUR CHRISTENSEN

VOL. VII

THE AVESTA CODEX K 5
FIRST PART



AT THE EXPENSE OF
LEVIN & MUNKSGAARD · EJNAR MUNKSGAARD
COPENHAGEN
1937

THE AVESTA CODEX K 5
FIRST PART

THE AVESTA CODEX K5

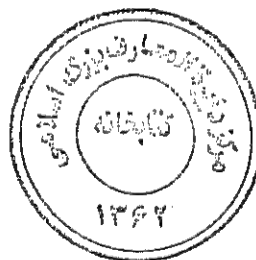
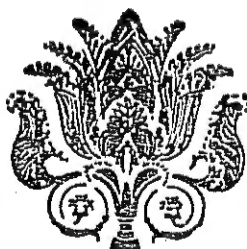
CONTAINING
THE YASNA WITH ITS PAHLAVI TRANSLATION AND COMMENTARY

Published in facsimile by
The University Library of Copenhagen

WITH AN INTRODUCTION
BY
K. BARR

FIRST PART

Containing the Introduction to the Yasna, Yasna I-20, and an Appendix
(Tracings of Folios 70-77 of K 5 and the Manuscript K 5 b)



Published by Linguistics Department
(Asia Institute) Shiraz University

56

Shiraz 1978